Porównanie tłumaczeń Amosa 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy konie biegają po skale? Czy orze (się tam) bydlętami?\* Gdyż obróciliście prawo w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy konie biegają po skale? Czy bydłem można orać morze? Bo wy obróciliście prawo w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy konie mogą biegać po skale? Czy można *tam* orać wołami? Sąd bowiem zamieniliście w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali konie mogą biegać po skale? Izali tam wołami orać mogą? Boście obrócili sąd w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto JAHWE rozkaże i skarze dom więtszy obaleniem, a dom mniejszy porysowaniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy konie pędzą po skałach albo czy tam się orze wołami, że zamieniacie sprawiedliwość na truciznę, a owoc prawości - na cykutę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy konie mogą biegać po skale? Czy wołami można orać morze? Lecz wy obróciliście prawo w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy konie mogą biegać po skale? Czy można wołami orać morze? Ale wy zamieniliście prawo w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy konie pędzą po skałach albo czy można wołami orać morze? Bo zamieniacie sprawiedliwość w truciznę, a owoc prawości w gorycz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy konie mogą biegać po skałach albo czy można orać wołami morze? Wy jednak zmieniacie prawo w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи коні ганятимуться по камінню? Чи мовчатимуть з кобилами? Бо ви повернули суд на гнів, і плід праведности на гіркоту, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy rumaki zdołają biegać po skale! Czy można tam orać bykami? Tak zamieniliście sąd w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼCzy po urwistej skale pobiegną konie albo czy ktoś będzie tam orał bydłem? Gdyż obróciliście sprawiedliwość w roślinę trującą, a owoc prawości w piołun, |

1. 1) Lub: Czy bydlęciem orze się morze? ּבַּבָקָר יָם יֵחָרֵׁש (jecharesz babaqar jam); wg G: Czy (konie) przechodzą w milczeniu między klaczami, εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις. [↑](#footnote-ref-2)